

JAN KOCHANOWSKI

Thrène IX

JAN KOCHANOWSKI

THRÈNES

Thrène IX

TŁUM. WACŁAW GASZTOWTT

Que d'or l'on donnerait pour t'acheter, Sagesse,
S'il est vrai que tu sais apaiser la tristesse,
Extirper de nos cœurs les désirs, le chagrin,
Et faire, peu s'en faut, de l'homme un séraphin,
Qui ne sait ce que c'est que le deuil et la plainte,
Qui tient tête aux revers et dédaigne la crainte.
Les choses d'ici-bas sont pour toi sans valeur.
Dans la prospérité comme dans le malheur
Toujours ferme, la mort n'a rien qui t'épouvante;
Rien ne peut ébranler ta force triomphante.
La richesse, dis-tu, ce n'est pas aux trésors,
C'est au contentement et de l'âme et du corps
Qu'on doit la mesurer. Ton œil inexorable,
Sous des lambris dorés démasque un misérable;
Nul pauvre ne voudrait augmenter son avoir,
S'il réglait sur tes lois sa manière de voir.
Malheureux! j'ai gravi les degrés de ton temple
Pendant toute ma vie; et, quand je te contemple,
Je suis de ces hauteurs soudain précipité
Dans la foule vouée à l'imbécillité.

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnes-threne-ix>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, Thrènes, [s.n.], Paris [1884]

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska.

Okładka na podstawie: [slightly everything@Flickr](mailto:slightlyeverything@Flickr), CC BY 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.